

ΕΠΙΣΗΜΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ  
ΣΥΝΟΔΙΚΑΙ ΕΓΚΥΚΛΙΟΙ



## Η ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΙΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΕΝΘΟΥΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΣΤΗ ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ (11.9.2001)

Μετὰ τὴν πολύνεκρη τρομοκρατικὴ ἐνέργεια, στὸ Μανχάτταν τῆς Νέας Ὑόρκης (11 Σεπτεμβρίου 2001), ἡ Ἱερὰ Σύνοδος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μακαριώτατος Ἀρχιεπίσκοπος Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος κ. Χριστόδουλος ἐκδήλωσαν ἀμέσως τὴ συμπαράστασή τους πρὸς τὸν Ἀμερικανικὸ λαὸ καὶ τὴν Ἑγεία του, μὲ Δηλώσεις καὶ ἀποστολὴ σχετικῶν ἐγγράφων, τὰ ὁποῖα παρατίθενται στὴ συνέχεια:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Η ΙΕΡΑ ΣΥΝΟΔΟΣ  
ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἀθήνησι τῇ 11ῃ Σεπτεμβρίου 2001

### ΔΗΛΩΣΗ

Ἡ Ἱερὰ Σύνοδος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος κατάπληκτος καὶ κατώδυνος γιὰ τὴν σκληρότατη καὶ πρωτοφανῶς βίαιη τρομοκρατικὴ ἐπίθεση ἐναντίον τῆς καρδιᾶς τῆς μεγάλης πόλεως τῆς Νέας Ὑόρκης, καταδικάζει ἀνεπιφύλακτα τὴν ἀνθρωποκτόνο αὐτὴ ἐνέργεια, ὅπως κατεδίκασε καὶ στὸ παρελθὸν κάθε πράξη βίας, ἀπὸ ὅπου καὶ ἂν προῆλθε καὶ ὅπου καὶ ἂν ἐκδηλώθηκε.

Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος ἐκφράζει τὴν ἀμέριστη συμπάθειά της στὸ φίλο Ἀμερικανικὸ λαὸ καὶ συμμετέχει στὸ βαρύντατο πένθος τοῦ Κράτους τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν γιὰ τοὺς πολίτες τους, καὶ τῶν χιλιάδων οἰκογενειῶν γιὰ τὴν ἀπρόσμενη ἀπώλεια τῶν προσφιλῶν τους προσώπων.

Ὁ ἱερὸς κλῆρος καὶ ὁ εὐσεβὴς λαὸς προσεύχεται πρὸς τὸν Ἅγιο Θεὸ γιὰ νὰ ἀναπαύῃ στὴν αἰωνιότητα τίς ψυχὰς τῶν ἀθῶων θυμάτων αὐτῆς τῆς καταστροφῆς, πὺν εἰργάζοντο εἰρηνικὰ στὰ πολυάνθρωπα κτίρια, ἢ ἐταξίδευαν μὲ τὰ ἀεροπλάνα πὺν καταστράφηκαν.

Ἡ βία, ἡ ἐκδίκηση, ἡ καταστροφικὴ μανία καὶ ὁ θάνατος, πὺν ἀπορρίπτονται ἀπὸ τὸ Ἱερὸ Εὐαγγέλιο ὡς ἐφάμαρτες ἐκδηλώσεις τῆς ἀνθρώπινης ἀδυναμίας, πρέπει νὰ ἀποτραποῦν ἀπὸ τὴν ζωὴ τῶν λαῶν καὶ τῶν κοινωνιῶν.

Ὁ Μακαρ. Ἀρχιεπίσκοπος Ἀθηνῶν καὶ πάσης

Ἑλλάδος κ. Χριστόδουλος, εὐρισκόμενος στὸ Βελιγράδι γιὰ ἐπίσημη ἐπίσκεψη, ἐδήλωσε τὰ ἑξῆς: Γεμίζουν τὴν ψυχὴ μας ἀπὸ θλίψη τὰ τρομερὰ γεγονότα στὶς ΗΠΑ. Προσευχόμεθα γιὰ τὰ χιλιάδες ἀθῶα θύματα καὶ εὐχόμεθα ὁ Ὑψιστος νὰ δώσῃ δύναμη στὴν ἀνθρωπότητα νὰ ἐπιβάλῃ πάνω ἀπὸ συμφέροντα καὶ φανατισμοὺς τὴν εἰρήνη καὶ τὴν δικαιοσύνη σ' ὅλον τὸν πλανήτη. Ἡ ἀπάνθρωπη τρομοκρατία ἀπὸ ὅπου καὶ ἂν προέρχεται εἶναι ἀποκρουστικὴ καὶ καταδικαστέα.

(Ἐκ τῆς Ἱερᾶς Συνόδου)

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Athens, September 12, 2001

The Honorable  
Mr. George W. Bush Jr.,  
President of the United States of America,  
The White House,  
100 Pennsylvania Ave.  
Washington D.C., 20500  
United States of America.

Dear Mr. President,

The Orthodox Church of Greece expresses its deepest condolences to the American people in light of yesterday morning's tragic events.

At this time of unspeakable sorrow, our thoughts and prayers go out to the victims of these incomprehensible, cruel and inhuman acts of violence, and to their loved ones. The Greek people and clergy are shocked, revolted and saddened beyond words. For all of us terrorism has always been and will always be condemned in the eyes of both God and man.

We pray that the deep wounds inflicted upon the American Nation and its people by this cowardly act of terrorism will quickly heal and that the people of the United States now, more than ever, will contribute with realism, decisiveness and

fortitude to the consolidation on peace and security for all human beings throughout the world.

† CHRISTODOULOS  
Archbishop of Athens and all Greece

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Ἀθήνησι τῇ 12ῃ Σεπτεμβρίου 2001

Πρὸς  
Τὸν Ἐξοχώτατον  
Κύριον George W. Bush Jr.  
Πρόεδρον Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς  
Εἰς Οὐάσιγκτον.

Ἐξοχώτατε Κύριε Πρόεδρε,

Ἡ Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος ἐκφράζει δι' ἐμοῦ τὰ βαθύτατα συλλυπητήριά Της στὸν Ἀμερικανικὸ Λαὸ γιὰ τὴν πρόσφατη αἱματηρὴ τραγωδία του.

Οἱ σκέψεις καὶ οἱ προσευχές μας ἀπευθύνονται αὐτῇ τῇ δύσκολῃ ὥρᾳ κυρίως στὰ θύματα αὐτῆς τῆς παράλογης καὶ ἀπάνθρωπης ἐνέργειας καὶ τοὺς οἰκτεῖρους αὐτῶν. Μιᾶς ἐνέργειας, ἡ ὁποία προκαλεῖ στὴν ψυχὴ ὅλων τῶν Κληρικῶν καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ αἰσθήματα ἀποτροπιασμοῦ καὶ φρίκης.

Πὰ ὅλους ἐμᾶς ἡ τρομοκρατία καὶ ἡ βία ὑπῆρξαν καὶ εἶναι καταδικαστέες ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

Εὐχόμεθα τὸ μεγάλο Ἀμερικανικὸ Ἔθνος καὶ ὁ λαὸς του νὰ ἐπουλώσουν τίς σημερινές βαθύτατες πληγές τους καὶ νὰ συμβάλουν, μὲ ρεαλισμό, ἀποφασιστικότητα καὶ σθένος, στὴν ἐδραίωση τῆς εἰρήνης καὶ τοῦ αἰσθήματος ἀσφάλειας ὅλων τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ τοῦ πλανήτη.

† Ὁ Ἀθηνῶν καὶ Πάσης Ἑλλάδος  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Ἀθήνησι τῇ 12ῃ Σεπτεμβρίου 2001

Πρὸς  
Τὸν Σεβασμιώτατον Ἀρχιεπίσκοπον  
Ἀμερικῆς κ. Δημήτριον  
Εἰς Νέαν Ὑόρκην.

Σεβασμιώτατε ἐν Χριστῷ ἀδελφέ,

Ἡ Ἀγιωτάτη Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος ἐν ἄλλῃ ψυχῇ καὶ βαθυτάτῃ ὀδύνῃ ἐπληροφορήθη τὴν πολυαίμακτον τραγωδίαν ἣτις ἀναιτίως ἐπληξεν τὸν Ἀμερικανικὸν Λαὸν καὶ ὑπῆρξεν πρόξενος τοῦ θανάτου μεγάλου ἀριθμοῦ ἀθῶων συνανθρώπων ἡμῶν.

Ἡ ἡμετέρα σκέψις εὐρίσκεται πλησίον τῶν οἰκείων τῶν θυμάτων τῆς ἀποδοκιμαστέας αὐτῆς ἐνέργειας, αἱ δὲ προσευχαὶ ἡμῶν ἀπευθύνονται πρὸς τὸν Χορηγὸν τῆς ζωῆς διὰ τὴν μακαρίαν ἀνάπαυσιν τῶν ὡς εἴρηται θυμάτων. Αἱ καρδίαι τοῦ εὐσεβοῦς Ἑλληνικοῦ Λαοῦ πληροῦνται σήμερον αἰσθημάτων ἀποτροπιασμοῦ καὶ φρίκης. Διὰ πάντας ἡμᾶς, ὡς καὶ δι' ἅπαντα τὸν πεπολιτισμένον κόσμον, ἡ βία καὶ ἡ τρομοκρατία εἶναι καταδικαστέαι ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

Ὅθεν, ἐκ μέσης καρδίας εὐχόμεθα ὅπως ὁ τρισάγιος Θεὸς τῆς εἰρήνης, τῆς ἀγάπης καὶ τῆς δικαιοσύνης συνδράμῃ ὥστε τὸ μέγα καὶ φίλον Ἀμερικανικὸν Ἔθνος νὰ ἐπουλώσῃ τὰς σημερινὰς βαθυτάτας πληγὰς καὶ μετ' ἀποφασιστικότητος καὶ σθένους νὰ ἐπιτύχῃ τὴν ἐδραίωσιν τῆς εἰρήνης καὶ τοῦ αἰσθήματος ἀσφαλείας ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ τοῦ πλανήτη.

Ἐπὶ δὲ τούτοις, κατασπαζόμενοι τὴν ὑμετέραν Σεβασμιότητα ἐν Κυρίῳ, διατελοῦμεν μετὰ συμπαθείας καὶ ἀγάπης.

† Ὁ Ἀθηνῶν καὶ Πάσης Ἑλλάδος  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Athens, September 12, 2001

The Honorable  
Members of the Congress  
of the United States of America  
Washington, DC 20515  
United States of America.

Distinguished Members of Congress,

The Orthodox Church of Greece expresses its deepest condolences to the American people in light of yesterday morning's tragic events.

At this time of unspeakable sorrow, our thoughts and prayers go out to the victims of these incomprehensible, cruel and inhuman acts of

violence, and to their loved ones. The Greek people and clergy are shocked, revolted and saddened beyond words. For all of us terrorism has always been and will always be condemned in the eyes of both God and man.

We pray that the deep wounds inflicted upon the American Nation and its people by this cowardly act of terrorism will quickly heal and that people of the United States now, more than ever, will contribute with realism, decisiveness and fortitude to the consolidation of peace and security for all human beings throughout the world.

† CHRISTODOULOS  
Archbishop of Athens and all Greece

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Athens, September 12, 2001

The Honorable  
Colin L. Powell, Secretary of State  
of the United States of America  
State Department  
2201 C St. NW  
Washington, DC 20520  
United States of America.

Dear Secretary Powell,

The Orthodox Church of Greece express its deepest condolences to the American people in light of yesterday morning's tragic events.

At this time of unspeakable sorrow, our thoughts and prayers go out to the victims of these incomprehensible, cruel and inhuman acts of violence, and to their loved ones. The Greek people and clergy are shocked, revolted and saddened beyond words. For all of us terrorism has always been and will always be condemned in the eyes of both God and man.

We pray that the deep wounds inflicted upon the American Nation and its people by this cowardly act of terrorism will quickly heal and that the people of the United States now, more than ever, will contribute with realism, decisiveness and fortitude to the consolidation of peace and security for all human beings throughout the world.

† CHRISTODOULOS  
Archbishop of Athens and all Greece

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ

Athens, September 12, 2001

Mr. Michael Cleverly  
Chargé d' Affaires  
Embassy of the United States of America in Athens  
91 Vas. Sophias Ave.  
101 60 Athens

Dear Mr. Cleverly,

The Orthodox Church of Greece expresses its deepest condolences to the American people in light of yesterday morning's tragic events.

At this time of unspeakable sorrow, our thoughts and prayers go out to the victims of these incomprehensible, cruel and inhuman acts of violence, and to their loved ones. The Greek people and clergy are shocked, revolted and saddened beyond words. For all of us terrorism has always been and will always be condemned in the eyes of both God and man.

We pray that the deep wounds inflicted upon the American Nation and its people by this cowardly act of terrorism will quickly heal and that the people of the United States now, more than ever, will contribute with realism, decisiveness and fortitude to the consolidation of peace and security for all human beings throughout the world.

† CHRISTODOULOS  
Archbishop of Athens and all Greece

ΔΕΛΤΙΟΝ ΤΥΠΟΥ τῆς 13ης Σεπτεμβρίου 2001

Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος, συμμετέχοντας στή γενική θλίψη γιά τὰ τραγικά γεγονότα τῆς 11ης Σεπτεμβρίου ἐ.ἔ. στίς Ἡνωμένες Πολιτεῖς Ἀμερικῆς, ἀποφάσισε ὅπως τήν προσεχῇ Κυριακή 16 Σεπτεμβρίου μετά τὸ πέρας τῆς Θ. Λειτουργίας, ἀναπεμφθῇ δέηση σὲ ὅλους τοὺς Ἱ. Ναοὺς τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῶν ψυχῶν τῶν ἀθῶων θυμάτων τῆς πολυαίμακτης τραγωδίας, μεταξὺ τῶν ὁποίων ὑπάρχουν καὶ ἄρκετοὶ ὁμογενεῖς.

(Ἐκ τοῦ Γραφείου Τύπου τῆς Ἱερᾶς Συνόδου)